

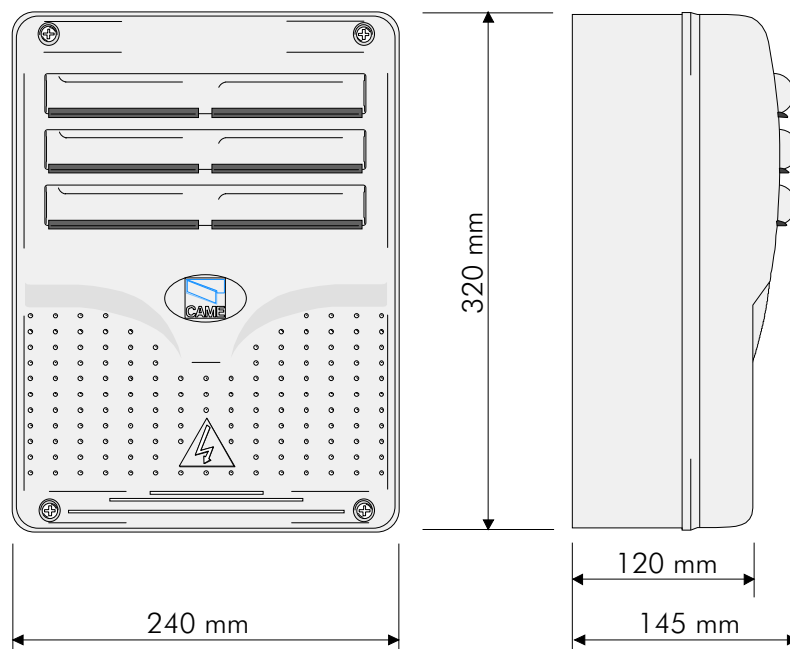


® **SERIE Z / Z SERIES / SÉRIE Z / BAUREIHE Z / SERIE Z**

QUADRO COMANDO
ELECTRIC CONTROL PANEL
ARMOIRE DE COMMANDE
SCHALTAFEL
CUADRO DE MANDO

ZT4

Documentazione
Tecnica
S12
rev. 2.0
03/2000
© CAME
CANCELLI
AUTOMATICI
319S12



ITALIANO

CARATTERISTICHE GENERALI

Descrizione quadro comando

Quadro elettrico per motoriduttori con alimentazione 230V monofase o 380V trifase; frequenza 50÷60 Hz.

Progettato e costruito interamente dalla CAME S.p.A., risponde alle vigenti norme di sicurezza UNI 8612, con grado di protezione IP 54. Scatola in ABS, dotata di presa per il riciclo d'aria. Garantito 12 mesi salvo manomissioni.

Il circuito va alimentato sui morsetti R, S e T (con alimentazione a 380V trifase) oppure solo sui morsetti R e S (con alimentazione a 230V monofase), protetto in ingresso con fusibili da 8A. Il quadro comando ZT4 è predisposto per l'alimentazione a 380V. Nel caso di alimentazione a 230V spostare il collegamento che cortocircuita i morsetti

Ets BUISSON

2 Place de la Gare
74150 Rumilly
Tel : 04 50 60 52 61 Fax : 04 50 23 01 57
www.ets-buisson.com info@ets-buisson.com

«380» e «COM» sui morsetti «220» e «COM» (vedi pag.12).

I dispositivi di comando sono a bassa tensione (24V), e sono protetti con fusibile da 2A. La potenza complessiva degli accessori a 24V, non deve superare i 20W.

Il tempo lavoro è fisso a 150 secondi.

Sicurezza

Le fotocellule possono essere collegate e predisposte per:

- Riapertura in fase di chiusura (2-C1);
- Richiusura in fase di apertura (2-CX, vedi dip 8-9);
- Stop parziale, arresto del cancello se in movimento con conseguente predisposizione alla chiusura automatica (2-CX, vedi dip 8-9);
- Stop totale (1-2), arresto del cancello con esclusione dell'eventuale ciclo di chiusura automatica; per riprendere il movimento bisogna agire sulla pulsantiera o sul radiocomando;

Nota: se un contatto di sicurezza normalmente chiuso (2-C1, 2-CX, 1-2) si apre, viene segnalato dal lampeggio del LED segnalazione.

- Rilevazione di presenza ostacolo. A motore fermo (cancello chiuso, aperto o dopo un comando di stop totale), impedisce qualsiasi movimento se i dispositivi di sicurezza (es. fotocellule) rilevano un ostacolo;

- Funzione del test di sicurezza. Ad ogni comando di apertura e chiusura delle ante, la centralina verifica l'efficienza delle fotocellule (vedi pag.14).

Accessori collegabili

- Lampada ciclo o lampada di cortesia (60 Watt, vedi pag. 16);

Altre funzioni selezionabili

- Chiusura automatica. Il temporizzatore di chiusura automatica si autoalimenta a finecorsa in apertura. Il tempo prefissato regolabile, é comunque subordinato all'intervento di eventuali accessori di sicurezza e si esclude dopo un intervento di «stop» totale o in mancanza di energia elettrica;

- Apertura parziale. Apertura del cancello per passaggio pedonale, viene attivata collegandosi ai morsetti 2-3P ed è regolabile mediante trimmer AP.PARZ.. Con questa funzione, la chiusura automatica varia nel seguente modo:

1) Dip 12 in ON: dopo un'apertura parziale, il tempo di chiusura automatica è indipendente dalla regolazione del trimmer TCA e dalla posizione del dip 1, ed è fisso a 8 secondi.

2) Dip 12 in OFF: dopo un'apertura parziale, il tempo di chiusura è regolabile solo se il dip 1 è posizionato in ON;

- Lampada ciclo. Lampada che illumina la zona di manovra, rimane accesa dal momento in cui l'anta inizia l'apertura fino alla completa chiusura (compreso il tempo di chiusura automatica). Nel caso non sia inserita la chiusura automatica, rimane accesa solo durante il movimento (E-EX), vedi pag.16;

- Lampada di cortesia. Lampada che illumina la zona di manovra, dopo un comando di apertura rimane accesa con un tempo fisso di 5 minuti e 30 secondi (E-EX), vedi pag.16;

- Funzione a "uomo presente". Funzionamento del cancello mantenendo premuto il pulsante (esclude il funzionamento del radiocomando);

- Prelampeggio di 5 secondi sia in apertura sia in chiusura dell'anta;

- Funzione master, il quadro assume tutte le funzioni di comando nel caso di due motori abbinati (vedi pagina 30);

- Funzione slave; il quadro viene esclusivamente pilotato dal "MASTER" (vedi pagina 30);

- Abilitazione alle funzioni di stop parziale o richiusura durante l'apertura, contatto normalmente chiuso (2-CX), selezionare una delle due funzioni tramite dip (vedi selezioni funzioni);

- Tipo di comando:

-apre-chiude-inversione per pulsante e trasmettitore;

-apre-stop-chiude-stop per pulsante e trasmettitore;

-solo apertura per trasmettitore.

Regolazioni

- Tempo chiusura automatica;

- Tempo di apertura parziale.



Attenzione! Prima di intervenire all'interno dell'apparecchiatura, togliere la tensione di linea.

Description of control panel

Control panel for gear motors, powered by 220V single-phase or 380V three-phase; frequency 50-60 Hz.

Designed and built entirely by CAME to meet UNI 8612 safety standards at an IP 54 level of protection.

Housing in ABS is equipped with vents to provide internal air circulation.

Guaranteed 12 months, unless tampered with.

The power supply to the circuit should be connected to terminals R, S and T (with three-phase 380V power supply) or to terminals R and S only (single-phase 220V power supply), is protected by a 8A fuse on the main power line.

The ZT4 control panel is factory set for 380V power supply. If the power supply is 220V, it is necessary to move the jumper which short-circuit terminals «**380**» and «**COM**» so that it short-circuits terminals «**220**» and «**COM**» (see pag.12). The Control systems are powered by low voltage and protected with a 2A fuse. The total power consumption of 24 V accessories must not exceed 20W.

Fixed operating time of 150 seconds.

Safety

Photocells can be connected to obtain:

-Re-opening during the closing cycle (2-C1);

-Re-closing during the opening cycle (2-CX, see dip 8-9);

-Partial stop, shutdown of moving gate, with activation of an automatic closing cycle (2-CX, see dip 8-9);

-Total stop (1-2), shutdown of gate movement without automatic closing; a pushbutton or radio remote control must be actuated to resume movement;

N.B: If an NC safety contact (2-C1, 2-CX, 1-2) is opened, the LED will flash to indicate this fact;

-Obstacle presence detection. When the motor is stopped (gate is closed, open or half-open after an emergency stop command), the transmitter and the control pushbutton will be deactivated if an obstacle is detected by one of the safety devices (for example, the photocells);

-Safety test function. The control unit will now check the safety system every time an opening or closing command is given (see pag.14).

Accessories which can be connected

-Cycle lamp or courtesy light (60 Watt, see pag.16);

Other functions

-Automatic closing: The automatic closing timer is automatically activated at the end of the opening cycle. The preset, adjustable automatic closing

time is automatically interrupted by the activation of any safety system, and is deactivated after a STOP command or in case of power failure;

- Partial opening. Opening of the gate to allow for foot traffic; activated by connecting to terminals 2-3P and adjusted with the AP-PARZ. trimmer.

With this function, the automatic closing can vary in the following way:

1) Dip 12 set to ON: after a partial opening, the time for automatic closing functions independently of the adjustment of the TCA trimmer and of the position of Dip 1; it is set at 8 seconds.

2) Dip 12 set to OFF: after a partial opening, the time for automatic closing is adjustable only if Dip 1 is set to ON.

- Cycle lamp. The lamp which lights the manoeuvring zone: it remains lit from the moment the doors begin to open until they are completely closed (including the time required for the automatic closure). In case automatic closure is not enabled, the lamp remains lit only during movement (E-EX), see p.16;

- Courtesy Light. A light that illuminates the manoeuvring zone; after an opening command, the light remains on for a fixed time of 5 minutes and 30 seconds (E-EX), see page 16;

- "Operator present" function: Gate operates only when the pushbutton is held down (the radio remote control system is deactivated);

- Pre-flashing for 5 seconds, while the door is opening and closing;

- Master function; the panel assumes all the command functions when two paired motors are used (see page 30);

- Slave function; this panel is exclusively controlled by the "MASTER" (see page 30);

- Enabling functions of partial stop or re-closure during opening, normally-closed contact (2-CX), select one of the two functions by setting dip (see selection of functions);

- Type of command:

- open-close-reverse by button and transmitter;

- open-stop-close-stop by button and transmitter;

- open only by transmitter.

Adjustments

- Automatic closure time;
- Partial opening time.



Important! Disconnect the unit from the main power lines before carrying out any operation inside the unit.

Description armoire de commande

Armoire électrique pour motoréducteurs avec alimentation 220V monophasée ou 380V triphasée; fréquence 50÷60 Hz.

L'armoire est entièrement conçue et fabriquée par CAME S.p.A.

conformément aux normes de sécurité en vigueur NFP 25-362 avec un degré de protection IP 54. Boîtier en ABS muni de prise de circulation d'air. Garantie 12 mois sauf en cas d'endommagement.

Le circuit doit être alimenté sur les bornes R, S et T (avec une alimentation à 380V triphasée) ou bien uniquement sur les bornes R et S (avec une alimentation à 220V monophasée), est protégée en entrée par un fusible de ligne de 8A. L'armoire de commande ZT4 est déjà prévue pour l'alimentation à 380V. Dans le cas d'une alimentation à 220V, déplacer la connexion qui court-circuite les bornes «**380**» et «**COM**» sur les bornes «**220**» et «**COM**» (voir pag. 12). Les dispositifs de commande sont à basse tension et protégés avec fusible de 2A. La puissance totale des accessoires à 24V, ne doit pas dépasser 20W.

Temps de fonctionnement fixe de 150 secondes.

Sécurité

Il est possible de brancher des photocellules et de les programmer pour:

-Réouverture en phase de fermeture (2-C1);

-Réfermeture en phase de ouverture (2-CX, voir dip 8-9);

-Stop partiel, arrêt du portail, si en mouvement, et conséquente programmation pour la fermeture automatique (2-CX, voir dip 8-9);

-Stop total (1-2) arrêt du portail et désactivation d'un éventuel cycle de fermeture automatique; pour activer de nouveau le mouvement, il faut agir sur les boutons-poussoirs ou sur la radio-commande);

Remarque: Le voyant de signalisation qui clignote indique qu'un contact de sécurité normalement fermé (2-C1, 2-CX, 1-2) s'ouvre.

-Détection de présence obstacle. Quand le moteur est arrêté (portail fermé, ouvert ou semi-ouvert, cette position est obtenue avec une commande de stop total), annule toute fonction de l'émetteur ou du bouton-poussoir en cas d'obstacle détecté par les dispositifs de sécurité (ex. Photocellules);

-Fonction du test de sécurité. Cela permet au boîtier de vérifier le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité après chaque commande d'ouverture ou de fermeture (voir pag. 14);

Accessoires pouvant être branchés

-Lampe cycle ou lampe passage (60 Watt, voir pag.16);

Autres fonctions

-Fermeture automatique. Le temporisateur de fermeture automatique est autoalimenté à la fin du temps de la course en ouverture. Le temps réglable est programmé, cependant, il est subordonné à l'intervention d'éventuels accessoires de sécurité et il est exclu après une intervention de "stop" ou en cas de coupure de courant;

-Ouverture partielle. Ouverture de la grille pour le passage pour piétons, elle est enclenchée en la reliant aux bornes 2-3P et est réglable par le trimmer AP.PARZ.. Avec cette fonction, la fermeture automatique varie de la façon suivante :

1) Dip 12 sur ON : après une ouverture partielle, le temps de fermeture automatique est indépendant du réglage du trimmer TCA et de la position du dip 1, et est fixe à 8 secondes.

2) Dip 12 sur OFF : après une ouverture partielle, le temps de fermeture automatique est réglable seulement si le dip 1 est positionné sur ON;

-Lampe cycle. Ampoule qui illumine la zone de manoeuvre: elle reste allumée à partir du moment où les portes commencent l'ouverture jusqu'à la fermeture complète (y compris le temps de fermeture automatique). Si elle n'est pas insérée la fermeture automatique reste allumée seulement durant le mouvement (E-EX), voir pag.16;

-Lampe passage. Lampe qui illumine la zone de manoeuvre, après une com-

mande d'ouverture elle reste allumée pour une durée fixe de 5 minutes et 30 secondes (E-EX), voir p.16;

-Fonction "homme mort". Fonctionnement du portail en maintenant appuyé le bouton-poussoir (exclut la fonction de la radiocommande);

-Prè-clignotement de 5 secondes en ouverture comme en fermeture de la porte;

-Fonction master; le pupitre prend toutes les fonctions de commande si les deux moteurs sont mis ensemble (voir p.30);

-Fonction slave; le pupitre est exclusivement piloté par le " MASTER " (voir page 30);

- Activation des fonctions d'arrêt partiel ou de fermeture durant l'ouverture, contact normalement fermé (2-CX), sélectionner une des deux fonctions à l'aide d'un dip (voir sélection fonctions);

-Type de commande:

-ouvre-ferme-inversion pour bouton et émetteur;

-ouvre-stop-ferme-stop pour bouton et émetteur;

-seulement ouverture pour émetteur.

Réglages

- Temps de fermeture automatique;
- Temps d'ouverture partielle.



Attention! Avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage, couper la tension de ligne.

Beschreibung des Steuergeräts

Schalttafel für Getriebemotoren mit 220-V-Einphasenstromversorgung oder 380-V-Dreiphasenstromversorgung;

Frequenz: 50-60 Hz.

Vollkommen von der CAME S.p.A. den geltenden Sicherheitsnormen (UNI 8612) entsprechend entwickelt und hergestellt. Schutzgrad: IP 54. ABS-Gehäuse mit Luftklappe. 12 Monate Garantie, vorbehaltlich unsachgemäßer Handhabung und Montage.

Der Stromkreis wird über die Klemmen R, S und T (bei Stromversorgung 380V dreiphasig) oder nur über die Klemmen R und S (bei Stromversorgung 220V einphasig) mit Stromversorgt, am Eingang mit einer 8A-Hauptsicherung. Das Steuergerät ZT4 wird werkseits für 380V Stromversorgung vorbereitet. Bei 220V Stromanschluß, den Anschluß, der die Klemmen «**380**» und «**COM**» kurzschließt auf die Klemmen «**220**» und «**COM**» umklemmen (siehe Seite 12). Die Steuerungen erfolgen mit Niederspannung und geschützt enie 2A-Sicherung. Die Gesamtleistung des 24-V-Zubehörs darf 20W nicht überschreiten.

Feste Laufzeit von 150 Sekunden.

Sicherheitsvorrichtungen

Die Lichtschranken können für folgende Funktionen angeschlossen bzw. vorbereitet werden:

- Wiederöffnen beim Schließen (2-C1);

- Wiederschließen beim Öffnen (2-CX, siehe dip 8-9);

- Teilstop, Stillstand des Tores während des Torlaufs, mit darauffolgender automatischer Torschließung (2-CX, siehe dip 8-9);

- Totalstop (1-2), sofortiger Stillstand des Tores mit Ausschluß eventueller Schließautomatik: Fortsetzung des Torlaufs über Drucktaster- bzw. Funksteuerung;

Hinweis: Wenn sich ein normalerweise geschlossener (NC) Sicherheitskontakt (2-C1, 2-CX, 1-2) öffnet, wird dies durch Blinken der Kontrolleuchte angezeigt.

- Ermittlung eventuell vorhandener Hindernisse. Bei stillstehendem Motor (Tor geschlossen, geöffnet oder durch eine Totalstop-Steuerung halb geöffnet) wird bei durch die Sicherheitsvorrichtungen (z.B.: Lichtschranken) erfaßtem Hindernis jede Sensor-oder Drucktasterfunktion annulliert;

- Sicherheitstest-Funktion. Dadurch besteht die Möglichkeit, die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen nach jeder Öffnungs- und Schließsteuerung zu überprüfen (siehe Seite 14).

Anschließbares Zubehör

- Betriebszyklus-Anzeigeleuchte oder Torbeleuchtung (60 Watt, siehe S.16);

Andere funktionen

- Schließautomatik. Der Schließ-

automatik-Zeischalter speist sich beim Öffnen am Ende der Torlaufzeit selbst. Die voreingestellte Zeit ist auf jeden Fall immer dem Eingriff eventueller Sicherheitsvorrichtungen untergeordnet und schließt sich nach einem "Stop"-Eingriff bzw. bei Stromausfall selbst aus;

- Teilweises Öffnung. Das Öffnen des Tors für das Durchlassen von Fußgängern wird durch Anschluß an die Klemmen 2-3P aktiviert und kann über den Trimmer AP.PARZ. eingestellt werden. Wenn diese Funktion aktiviert ist, variiert das automatische Schließen folgendermaßen:

- 1) Dip 12 auf ON: Nach einem teilweisen Öffnen erfolgt das Schließen des Tor unabhängig von der Einstellung des Trimmer TCA und der Stellung des Dip-Switch 1, und zwar nach einer vorgegebenen Zeit von 8 Sekunden;
- 2) Dip 12 auf OFF: Nach einem teilweisen Öffnen kann die Zeit für das automatische Schließen nur dann eingestellt werden, wenn der Dip-Switch 1 auf ON steht;

- Betriebszyklus-Anzeigeleuchte. Das Licht, das den Torbereich beleuchtet, bleibt vom Beginn des Öffnens bis zum vollständigen Schließen der Torflügel eingeschaltet (einschließlich Wartezeit für automatisches Schließen). Wenn das automatische Schließen nicht zugeschaltet ist, bleibt das Licht nur während der Torbewegung eingeschaltet (E-EX), siehe S.16;

- Torbeleuchtung. Nachdem der Befehl zum Öffnen des Tors gegeben worden

ist, bleibt das Licht, das den Manöverbereich am Tor beleuchtet, für eine vorgegebene Zeit von 5 Minuten und 30 Sekunden eingeschaltet (E-EX), siehe S. 16;

- Funktion "Bedienung vom Steuerpult".

Torbetrieb durch Drucktasterbetätigung (Funkfernsteuerung ausgeschlossen);

- Vorblinken. Das Licht blinkt sowohl vor dem Öffnen als auch vor dem Schließen zunächst 5 Sekunden lang;

- Master-Funktion (übergeordnet). Wenn zwei Motoren kombiniert werden, übernimmt die Schalttafel alle Steuerungsfunktionen (siehe S.30);

- Slave-Funktion (untergeordnet). Die Schalttafel unterliegt komplett der Steuerung durch die MASTER-Schalttafel (siehe S.30);

- Zum Aktivieren der Funktionen teilweiser Stop oder erneutes Schließen während der Öffnungsphase (NC-Kontakt 2-CX) bitte eine der beiden Funktionen mithilfe vom Dip wählen (siehe Funktionswahl);

- Befehlsarten:

- Öffnen-Schließen-Inversion für Druckknopf und Sender;
- Öffnen-Stop-Schließen-Stop für Druckknopf und Sender;
- nur Öffnen für Sender.

Einstellungen

- Zeit für das automatische Schließen;
- Zeit für das teilweise Öffnen.



Achtung! vor Eingriff im Innern des Gerätes den Netzstecken ziehen.

Descripción cuadro de mando

Cuadro eléctrico para motorreductores con alimentación 220V monofásica o 230V trifásica: frecuencia 50÷60 Hz. Diseñado y fabricado enteramente por CAME S.p.A., cumple con las normas de seguridad vigentes UNI 8612, con grado de protección IP 54. Caja de ABS, dotada de toma para la recirculación de aire. Garantizado 12 meses salvo manipulaciones.

El circuito se debe alimentar en los bornes R, S y T (con alimentación de 380V trifásica) o bien sólo en los bornes R y S (con alimentación de 220V monofásica), está protegido en entrada con fusible de línea de 8A. El cuadro de mando ZT4 viene ya dispuesto para la alimentación de 380V. Caso de que se alimente con 220V, desplazar la conexión que cortocircuita los bornes «**380**» y «**COM**» en los bornes «**220**» y «**COM**» (véase pág.12). Los dispositivos de mando son a baja tensión y están protegidos por fusible a 2A. La potencia total de los accesorios a 24V, no debe superar los 20W.

Tiempo de trabajo fijo a 150 segundos.

Seguridad

Las fotocélulas pueden estar conectadas y predisuestas para:

- Reapertura en la fase de cierre (2-C1);
- Recierre en la fase de apertura (2-CX, ver dip 8-9);

- Parada parcial, parada de la puerta si se encuentra en movimiento con la consiguiente predisposición al cierre automático (2-CX, ver dip 8-9);
- Parada total (1-2), parada de la puerta excluyendo el posible ciclo de cierre automático; para reactivar el movimiento es preciso actuar en el teclado o en el mando a distancia);

Nota: La apertura de un contacto de seguridad normalmente cerrado (2-C1, 2-CX, 1-2) es señalada por medio del destello del LED de señalización.

- Detección de presencia obstáculo. Con el motor parado (puerta cerrada, abierta o en posición semi-abierta obtenida a través de un comando de stop total), anula cualquier función del transmisor o del botón en caso de obstáculo detectado por los dispositivos de seguridad (por ejemplo: fotocélulas);
- Función de las pruebas de seguridad. Permite a la central comprobar la eficiencia en los dispositivos de seguridad después de cada comando de apertura y cierre (véase pág.14).

Accesorios conectables

- Lámpara ciclo o luz de cortesía (60 Watt, véase pág.16);

Otras funciones

- Cierre automático. El temporizador de cierre automático se autoalimenta en fin-de-tiempo carrera en fase de apertura-

ra. El tiempo prefijado regulable, sin embargo, está subordinado a la intervención de posibles accesorios de seguridad y se excluye después de una intervención de parada o en caso de falta de energía eléctrica;

-Apertura parcial. La apertura de la verja para el paso peatonal, se activa conectando los bornes 2-3P y puede ser regulada por medio del trimmer AP.PARZ. Con dicha función el cierre automático se modifica de la siguiente manera:

- 1) Dip 12 en ON: luego de una apertura parcial, el tiempo de cierre automático es independiente de la regulación del trimmer TCA y de la posición del dip 1 y queda fijo en 8 segundos;
- 2) Dip 12 en OFF: luego de una apertura parcial, el tiempo de cierre automático puede ser regulado sólo si el dip 1 está colocado en ON;

-Lámpara ciclo. Lámpara que ilumina la zona de maniobra: se queda encendida a partir del momento en que las hojas empiezan la apertura hasta el cierre completo (incluyendo el tiempo de cierre automático). Si no se habilita el cierre automático, el cierre permanece encendido sólo durante el movimiento (E-EX), véase pág.16;

-Luz de cortesía. Lámpara que ilumina la zona de maniobra; tras un mando de apertura permanece encendida por 5 minutos y 30 segundos (E-EX), véase pág.16;

-Función a "hombre presente". Fun-

cionamiento de la puerta manteniendo pulsada la tecla (excluye la función del mando a distancia);

-Intermitencia previa de 5 segundos tanto en el momento de apertura como de cierre de la puerta;

-Función master, el cuadro asume todas las funciones de mando en el caso de dos motores combinados (véase página 30);

-Función slave; el cuadro es accionado exclusivamente por el "MASTER" (véase página 30);

- Habilitación para las funciones de parada parcial o cierre durante la apertura, contacto normalmente cerrado (2-CX), seleccionar una de las dos funciones mediante Dip (ver selección de las funciones);

-Tipo de mando:

-abrir-cerrar-inversión para botón y transmisor;

-abrir-stop-cerrar-stop para botón y transmisor;

-sólo apertura para transmisor.

Regulaciones

- Tiempo de cierre automático;

- Tiempo de apertura parcial.



¡Atención! Antes de actuar dentro del aparato, quitar la tensión de línea.

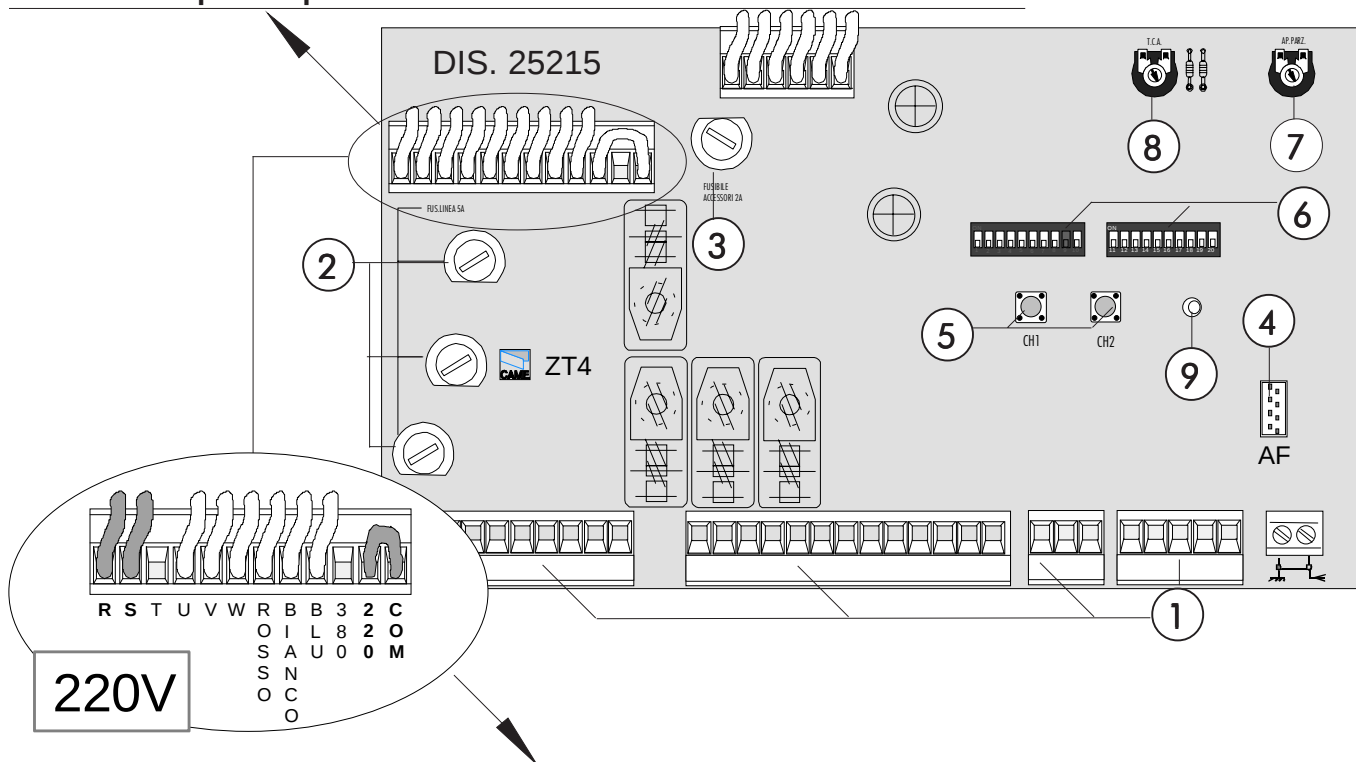
Collegamento predisposto per l'alimentazione del quadro comando a 380V

Connection for 380V power supply to control panel

Connexion prévue pour l'alimentation de l'armoire de commande à 380V

Vorgesehener Anschluß für 380V Stromversorgung des Steuergerätes

Conexión dispuesta para la alimentación del cuadro de mando de 380V



Nel caso di alimentazione del quadro comando a 230V, cortocircuitare i morsetti 220 - COM

Connection for 230V power supply to control panel, short-circuit terminals 220 - COM

Dans le cas d'une alimentation de l'armoire de commande à 230V, court-circuiter les bornes 220 - COM

Im Falle von 230V Stromversorgung des Steuergerätes, die Klemmen 220 - COM kurzschließen

Caso de que se alimente el cuadro de mando con 230V, cortocircuitar los bornes 220 - COM

Frequenza / MHz Frequency / MHz Frequence / MHz Frequenz / MHz Frecuencia / MHz	Scheda radiofrequenza Radiofrequency board Carte radiofréquence Funkfrequenz-Platine Tarjeta radiofrecuencia	Trasmittitore Transmitter Emetteur Funksender Transmisior
FM 26.995	AF130	TFM
FM 30.900	AF150	TFM
AM 26.995	AF26	TOP
AM 30.900	AF30	TOP
AM 433.92	AF43S / AF43SM	TAM / TOP

ITALIANO

COMPONENTI PRINCIPALI

- 1 Morsettiere di collegamento
- 2 Fusibili di linea 8A
- 3 Fusibile accessori 2A
- 4 Innesto scheda radiofrequenza AF (vedi tabella)
- 5 Pulsanti memorizzazione codice radio
- 6 Dip-switch "selezione funzioni"
- 7 Trimmer AP.PARZ.: regolazione apertura parziale
- 8 Trimmer TCA: regolazione tempo di chiusura automatica
- 9 LED di segnalazione codice radio

ENGLISH**MAIN COMPONENTS**

- 1 Terminal block for external connections
- 2 8A line fuse
- 3 2A accessories fuse
- 4 Socket AF radiofrequency board (see table)
- 5 Radio-code save buttons
- 6 "Function selection" Dip-switch
- 7 Trimmer AP.PARZ.: Partial opening adjustment
- 8 Trimmer TCA: automatic closing time adjustment
- 9 Radio-code LED

FRANÇAIS**COMPOSANTS PRINCIPAUX**

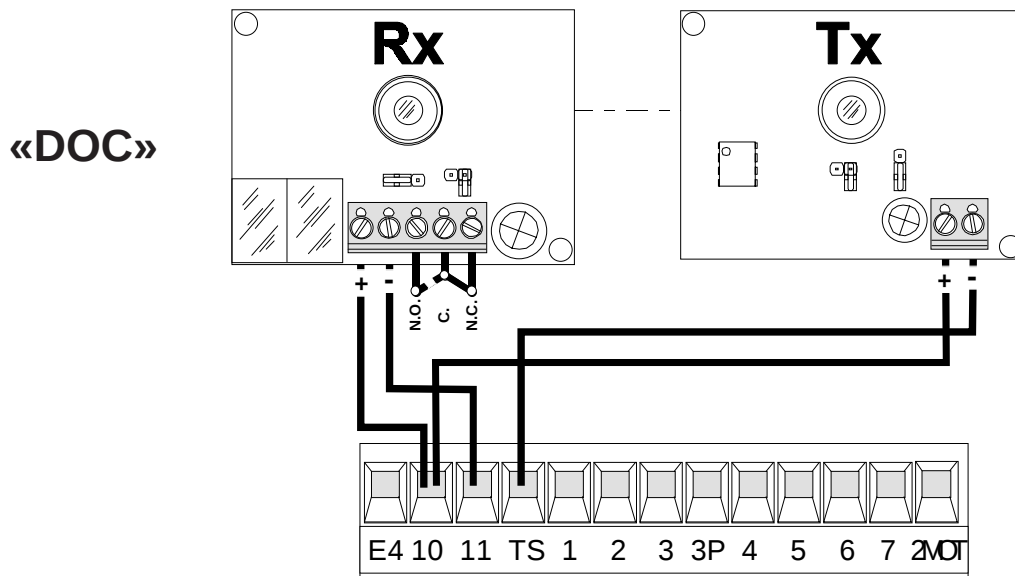
- 1 Plaque à bornes pour les branchements
- 2 Fusibles de ligne 8A
- 3 Fusible accessoires 2A
- 4 Branchement carte radiofréquence AF (voir tableau)
- 5 Boutons mise en mémoire code radio et programmation
- 6 Dip-switch "sélection fonction"
- 7 Trimmer AP.PARZ.: réglage ouverture partielle
- 8 Trimmer TCA: réglage temps de fermeture automatique
- 9 LED de signalisation code radio

DEUTSCH**HAUPTKOMPONENTEN**

- 1 Anschluss-Klemmenleiste
- 2 8A-Sicherung Leitungs
- 3 2A-Sicherung Zubehörs
- 4 Steckanschluß Funkfrequenze-Platine AF (sehen Tabelle)
- 5 Knöpfe zum Abspeichern der Radiocodes
- 6 "Funktionswahl" Dip-switch
- 7 Trimmer AP.PARZ.: Einstellung Teilöffnung
- 8 Trimmer TCA: Einstellung Zeiteinstellung Schließautomatik
- 9 LED Kontrolleuchte zur Anzeige von Radiocode

ESPAÑOL**COMPONENTES PRINCIPALES**

- 1 Caja de bornes para las conexiones
- 2 Fusibles de línea 8A
- 3 Fusible accesorios 2A
- 4 Conexión tarjeta radiofrecuencia AF (vedas tabla)
- 5 Botones de memorización del código radio
- 6 Dip-switch "selección función"
- 7 Trimmer AP.PARZ.: regulación apertura parcial
- 8 Trimmer TCA: regulación cierre automático
- 9 Indicador luminoso código radio



ITALIANO

Consente alla centralina di verificare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza (fotocellule) dopo ogni comando di apertura o di chiusura. Un eventuale anomalia delle fotocellule viene identificata con un lampeggio del led sul quadro comando, di conseguenza annulla qualsiasi funzione del radiocomando e del pulsante.

Collegamento elettrico per il funzionamento del test di sicurezza:

I trasmettitori e i ricevitori delle fotocellule devono essere collegati nel seguente modo:

- il trasmettitore della fotocellula collegato sui morsetti TS-10, mentre il ricevitore collegato sui morsetti 10-11 (vedi disegno).
- selezionare il dip 13 in ON per attivare il funzionamento del test.

IMPORTANTE: Quando si esegue la funzione test di sicurezza, **VERIFICARE che NON CI SIANO PONTI** tra i contatti 2-CX, 2-C1 e, se non utilizzati, escluderli tramite dip 7 e 8.

ENGLISH

The control unit will now check the safety system (photocells) every time an opening or closing command is given. If a photocell malfunctions, a LED will flash on the control panel, and the radio transmitter and the control pushbutton will be deactivated.

Electrical connections required for safety test function.

Photocell lamps and sensors must be connected as follows:

- connect the photocell sensor across terminals TS-10. Connect the photocell lamp across terminals 10-11 (see diagram);
- move dip switch 13 to ON, which will activate the test function.

IMPORTANT: When the safety test is enabled, **CHECK** that **THERE ARE NO JUMPERS** between contacts 2-CX, 2-C1 and, if not being used, exclude them using dip switches 7 and 8.

FRANÇAIS

Cela permet au boîtier de vérifier le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité (photocellules) après chaque commande d'ouverture ou de fermeture. Les éventuelles anomalies des photocellules sont signalées par un clignotement de la led sur l'armoire de commande, et la consécutive annulation de toute fonction de l'émetteur et du bouton-poussoir.

Branchement électrique pour le fonctionnement du test de sécurité. Les émetteurs et les récepteurs des photocellules doivent être branchés de la manière suivante:

- l'émetteur de la photocellule sur le bornes TS-10, celui du récepteur sur les bornes 10-11 (voir dessin);
- mettre le dip-switch 13 sur ON pour activer le fonctionnement du test.

IMPORTANT: Quand on active la fonction test de sécurité, **VERIFIER** qu'il **N'Y A PAS DE PONTS** entre les contacts 2-CX, 2-C1 et, s'ils ne sont pas utilisés, les exclure à l'aide des interrupteurs à positions multiples 7 et 8.

ESPAÑOL

Permite a la central comprobar la eficiencia en los dispositivos de seguridad (fotocélulas) después de cada comando de apertura y cierre. Una posible anomalía de las fotocélulas se indica a través de una luz parpadeante del LED en el cuadro de mando y, por lo tanto, se anula cualquier función del transmisor y de la tecla.

Conexión eléctrica para el funcionamiento de las pruebas de seguridad.

Los transmisores y los receptores de las fotocélulas deben estar conectados

DEUTSCH

Dadurch besteht die Möglichkeit, die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen (Lichtschranken) nach jeder Öffnungs- und Schließsteuerung zu überprüfen. Bei eventuell auftretenden Betriebsstörungen der Lichtschranken leuchtet die entsprechende LED auf dem Steuergerät auf und jede Funksender- und Drucktaster-Funktion wird automatisch annulliert.

Elektrischer Anschluß für die Sicherheitstest-Funktion.

Die Sender und Empfänger der Lichtschranken folgendermaßen anschließen:

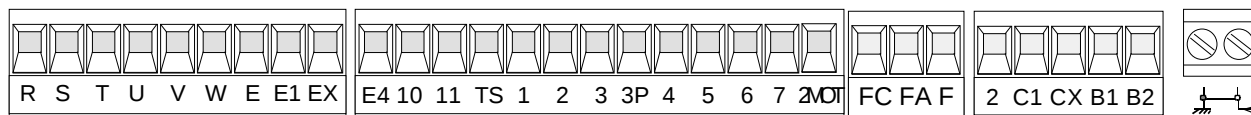
- Lichtschrankensender auf den Klemmen TS-10, Empfänger auf den Klemmen 10-11 (siehe Abbildung)
- Dip-Switch 13 zur Aktivierung der Sicherheitstest-Funktion auf ON stellen.

ACHTUNG: Wenn die Funktion Sicherheitstest gestartet wird, muß **KONTROLLIERT** werden, daß es zwischen den Kontakten 2-CX und 2-C1 **KEINE BRÜCKEN GIBT**. Falls die Kontakten nicht verwendet werden, müssen Sie mit Dip 7 und 8 ausgeschlossen werden.

de la siguiente manera:

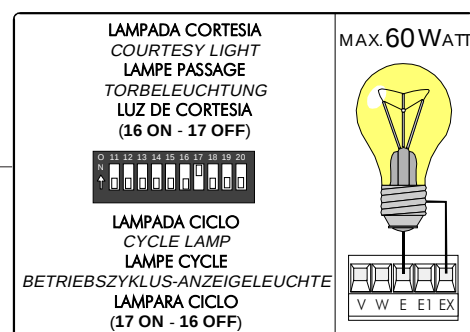
- el transmisor de la fotocélula conectado a los bornes TS-10, el receptor a los bornes 10-11 (ver dibujo);
- seleccionar el dip 13 en ON para activar el funcionamiento de la prueba.

IMPORTANTE: Al activarse la función test de seguridad, **CONTROLAR** que **NO HAYA PUENTES** entre los contactos 2-CX, 2-C1 y, si no se utilizan, inhabilitarlos mediante los dip 7 y 8.



- Alimentazione 230V (a.c.) monofase (220-COM)**
230V (a.c.) power input single-phase (220-COM)
Alimentation 230V (c.a.) monophasée (220-COM)
Stromversorgung 230V (Wechselstrom) einphaseing (220-COM)
Alimentación 230V (a.c.) monofásica (220 -COM)
- Alimentazione 380V (a.c.) trifase (380-COM)**
380V (a.c.) power input three-phase (380-COM)
Alimentation 380V (c.a.) triphasée (380-COM)
Stromversorgung 380V (Wechselstrom) dreiphaseing (380-COM)
Alimentación 380V (a.c.) trifásica (380 -COM)
- Motore monofase/trifase 230/380V (a.c.)**
230/380V (a.c.) single-phase/three-phase motor
Moteur monophasé/triphasée 230/380V (c.a.)
Motor einphasen/dreiphasen 230/380V (Wechselstrom)
Motor monofásico/trifásico 230/380V (a.c.)
- Uscita 230V (a.c.) in movimento**
(es.lampeggiatore - max. 25W)
230V (a.c.) output in motion
(e.g. flashing light - max. 25W)
Sortie 230V (c.a.) en mouvement
(ex. branchement clignotant - max. 25W)
Ausgang 230V (Wechselstrom) in Bewegung
(z.B. Blinker-Anschluß - max. 25W)
Salida de 230V (a.c.) en movimiento
(p.ej. conexión lámpara intermitente - max. 25W)

- Lampada ciclo (230V)**
o cortesia (230V)
(230V) cycle lamp or (230V) courtesy light
Lampe cycle (230V)
ou lampe passage (230V)
Betriebszyklus-Anzeigeleuchte
oder Torbeleuchtung (230V)
Lámpara ciclo (230V)
o luz de cortesía (230V)



10 ————○ **Alimentazione accessori 24V (a.c.) max. 20W**
 24V (a.c.) Powering accessories (max 20W)
 11 ————○ **Alimentation accessoires 24V (c.a.) max. 20W**
 Zubehörspeisung 24V (Wechselstrom) max. 20W
Alimentación accesorios 24V (a.c.) max. 20W

1 ————○ **Pulsante stop (N.C.)**
 Pushbutton stop (N.C.)
 2 ————○ **Bouton-poussoir arrêt (N.F.)**
 Stop-Taste (N.C.)
Pulsador de stop (N.C.)

2 ————○ **Pulsante apre (N.O.)**
 Pushbutton opens (N.O.)
 3 ————○ **Bouton-poussoir ouverture (N.O.)**
 Taste Öffnen (Arbeitskontakt)
Pulsador de apertura (N.O.)

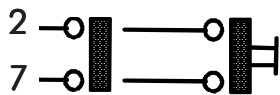
2 ————○ **Pulsante per apertura parziale (N.O.)**
 Open button (N.O.) for partial opening
 3P ————○ **Bouton-poussoir d'ouverture (N.O.) pour ouverture partial**
 Taste Öffnen (Arbeitskontakt) für Teilöffnung
Pulsador de apertura (N.O.) para apertura parcial

5 ————○ **Lampada spia (24V-3W max.) "cancello aperto"**
 (24V-3W max.) "gate-opened" signal lamp
 11 ————○ **Lampe-témoin (24V-3W max.) "portail ouverture"**
 Signallampe (24V-3W max.) "Tor Öffnen"
Lampada indicadora (24V-3W max.) "puerta abierto"

6 ————○ **Lampada spia (24V-3W max.) "cancello chiuso"**
 (24V-3W max.) "gate-closed" signal lamp
 11 ————○ **Lampe-témoin (24V-3W max.) "portail fermeture"**
 Signallampe (24V-3W max.) "Tor Schließen"
Lampada indicadora (24V-3W max.) "puerta cierre"

10 ————○ **Uscita 24V (a.c.) in movimento**
 24V (a.c.) output in motion
 E4 ————○ **Sortie 24V (c.a.) en mouvement**
 Ausgang 24V (Wechselstrom) in Bewegung
Salida de 24V (a.c.) en movimiento

2 ————○ **Pulsante di chiusura (N.O.)**
 Close pushbutton (N.O.)
 4 ————○ **Bouton-poussoir de fermeture (N.O.)**
 Taste Schließen (Arbeitskontakt)
Pulsador de cierre (N.O.)



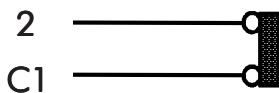
Contatto radio e/o pulsante per comando (vedi dip-switch 2-3 sel.funzioni)

Contact radio and/or button for control (see dip-switch 2-3 function selection)

Contact radio et/ou poussoir pour commande (dip-switch 2-3 sel.fonction)

Funkkontakt und/oder Taste Steuerart (dip-switch 2-3 Funktionswahl)

Contacto radio y/o pulsador para mando (dip-switch 2-3 selección función)



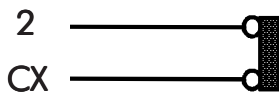
Contatto (N.C.) di «riapertura durante la chiusura»

Contact (N.C.) for «re-opening during the closing»

Contact (N.F.) de «réouverture pendant la fermeture»

Kontakt (Ruhekontakt) «Wiederöffnen beim Schliessen»

Contacto (N.C.) para la «apertura en la fase de cierre»



Contatto (N.C.) «richiusura durante la apertura»

Contact (N.C.) «re-closing during the opening»

Contact (N.F.) «réfermeture pendant la ouverture» 8 OFF - 9 OFF

Kontakt (Ruhe.) «Wiederschliessen beim Öffnen»

Contacto (N.C.) «apertura en la fase de cierre»



Contatto (N.C.) stop parziale

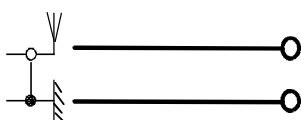
Partial stop contact N.C.

Contact (N.F.) d'arrêt partial

Teil-Stop (Ruhekontakt) Kontakt

Contacto (N.C.) de stop parcia

8 OFF - 9 ON



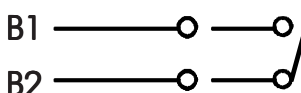
Collegamento antenna

Antenna connection

Connexion antenne

Antennenanschluß

Conexión antena



Uscita contatto (N.O.) Portata contatto: 5A a 24V (d.c.)

Contact output (N.O.) Resistive load: 5A 24V (d.c.)

Sortie contact (N.O.) Portée contact: 5A a 24V (c.c.)

Ausgang Arbeitskontakt Stromfestigkeit: 5A bei 24V (Gleichstrom)

Salida contacto (N.O.) Carga resistiva: 5A a 24V (d.c.)



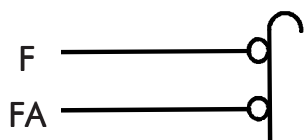
Uscita per comando di n.2 motori abbinati

Connection for simultaneous control of 2 combined motors

Sortie pour commande simultanée de 2 moteurs accouplés

Ausgang zur gleichzeitigen Steuerung von 2 parallelgeschalteten Motoren

Salida para el mando simultáneo de n.2 motores acoplados



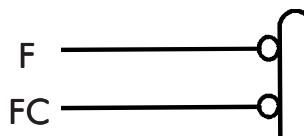
Collegamento finecorsa apre

Connection limit switch opens

Connexion fin de course ouverture

Anschluß Endschallter Öffnung

Conexión fin de carrera apertura



Collegamento finecorsa chiude

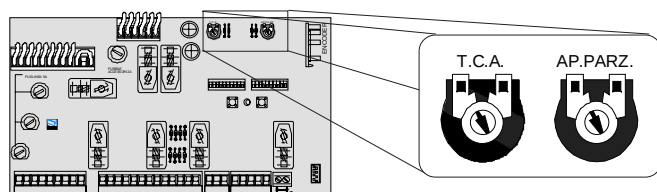
Connection limit switch closes

Connexion fin de course fermeture

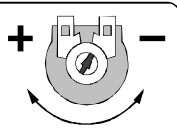
Anschluß Endschallter Schließung

Conexión fin de carrera cierre

REGOLAZIONI - ADJUSTMENTS - RÉGLAGES - EINSTELLUNGEN - REGULACIONES



REGOLAZIONE TRIMMERS
TRIMMERS ADJUSTMENT
RÉGLAGE TRIMMERS
EINSTELLUNG TRIMMERS
REGULACIÓN TRIMMERS



ITALIANO

Trimmer T.C.A. = Regolazione tempo di chiusura automatica da un minimo di 1 secondo a un massimo di 150 sec.

Trimmer AP.PARZ. = Regolazione di apertura parziale da un minimo di 1 secondo a un massimo di 14 secondi.

ENGLISH

Trimmer T.C.A. = Adjusts automatic closing time from a minimum of 1 second to a maximum of 150 seconds.

Trimmer AP.PARZ. = Adjusts partial opening from a minimum of 1 second to a maximum of 14 seconds.

DEUTSCH

Trimmer T.C.A. = Timer, auf dem die Verzögerung für das automatische Schließen mit mindestens 1 Sekund und höchstens 150 Sekunden eingestellt werden kann.

Trimmer AP.PARZ. = Timer, auf dem die Verzögerung für das Teilöffnung mit mindestens 1 Sekund und höchstens 14 Sekunden eingestellt werden kann.

FRANÇAIS

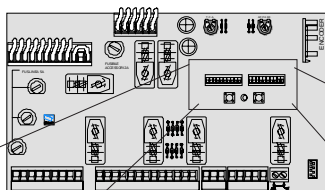
Trimmer T.C.A. = Réglage du temps de fermeture automatique d'un minimum de 1 seconde à un maximum de 150 sec.

Trimmer AP.PARZ. = Réglage d'ouverture partial d'un minimum de 1 seconde à un maximum de 14 secondes.

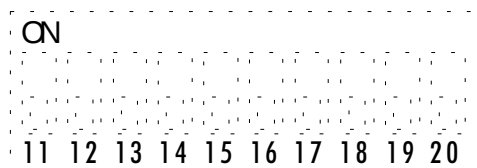
ESPAÑOL

Trimmer T.C.A. = Regulación del tiempo de cierre automático, desde un mínimo de 1 segundo hasta un máximo de 150 segundos.

Trimmer AP.PARZ. = Regulación de apertura parcial, desde un mínimo de 1 segundo hasta un máximo de 14 segundos.



DIP-SWITCHES (1-10)



ITALIANO

- 1 ON** - Funzione chiusura automatica **attivata; (1OFF-disattivata)**
- 2 ON** - Funzione "apre-stop-chiude-stop" con pulsante (2-7) e radio comando (scheda AF inserita) **attivato;**
- 2 OFF**- Funzione "apre-chiude" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivato;**
- 3 ON** - Funzione "solo apertura" con radiocomando (scheda AF inserita) **attivato;**
(3OFF-disattivato)
- 4 ON** - Funzione a "uomo presente" (esclude la funzione del radiocomando) **attivato;**
(4OFF-disattivato)
- 5 ON** - Prelampeggio in apertura e chiusura **attivato; (5OFF-disattivato)**
- 6 ON** - Funzione rilevazione ostacolo **attivato; (6OFF-disattivata)**
- 7 OFF**- Funzione di riapertura in fase di chiusura (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-C1) **attivata; (7ON-disattivata)**
- 8OFF/9OFF** - Funzione di richiusura in fase di apertura (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-CX) **attivata;**
- 8OFF/9ON** - Funzione di stop parziale (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-CX) **attivato;**
(se non vengono utilizzati i dispositivi su 2-CX, posizionare il dip 8 in ON)
- 10OFF** -Funzione di stop totale (collegare pulsante su 1-2) **attivato; (10ON - disattivato)**

ENGLISH

- 1 ON** - Function automatic closure **enabled; (1OFF-disabled)**
 - 2 ON** - "open-stop-close-stop" function with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **enabled;**
 - 2 OFF-** "open-close" function with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **enabled;**
 - 3 ON** - "only opening" function with radio control (AF board inserted) **enabled;**
 - 4 ON** - "Operator present" operation (radio remote control is deactivated when function is selected) **enabled; (4OFF-disabled)**
 - 5 ON** - Pre-flashing (opening and closing) **enabled; (5OFF-disabled)**
 - 6 ON** - Function obstacle detection device **enabled; (6OFF-disabled)**
 - 7 OFF-** Function re-opening in closing phase (connect the safety device on terminals 2-C1) **enabled; (7ON-disabled)**
 - 8OFF/9OFF** - Function of re-closing while opening (connect the safety device on terminals 2-CX) **enabled;**
 - 8OFF/9ON** - Partial stop function (connect the safety device on terminals 2-CX) **enabled;**
- (if the devices on the 2-CX terminals are not used, set Dip 8 to ON)
- 10OFF** -Total stop function (connect the button onto terminals 1-2) **enabled**

FRANÇAIS

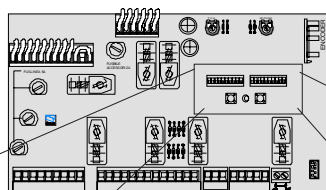
- 1 ON** - Fonction fermeture automatique **activé; (1OFF- éteinte)**
 - 2 ON** - Fonction "ouvre-stop-ferme-stop" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activé;**
 - 2 OFF-** Fonction "ouvre-ferme" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activé;**
 - 3 ON** - Fonction "seulement ouverture" avec commande-radio (carte AF insérée) mise en route;
 - 4 ON** - Fonctionnement avec "homme mort" (exclut la fonction radiocommande) **activé; (4OFF-éteinte)**
 - 5 ON** - Preclignotement pendant la phase d'ouverture et de fermeture **activé; (5OFF-éteinte)**
 - 6 ON** - Fonction dispositif de détection d'obstacle **activé;(6OFF - éteinte)**
 - 7 OFF-** Fonction réouverture en phase de fermeture (relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-C1) **activé; (7ON-éteinte)**
 - 8OFF/9OFF** -Fonction de réfermeture en phase d'ouverture (relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-CX) **activé;**
 - 8OFF/9ON** -Fonction de stop partiel (relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-CX) **activé;**
- (si les dispositifs sur 2-CX ne sont pas utilisés, positionner le dip 8 sur ON)
- 10OFF** -Fonction de stop total (relier le bouton sur les bornes 1-2) **activé**

DEUTSCH

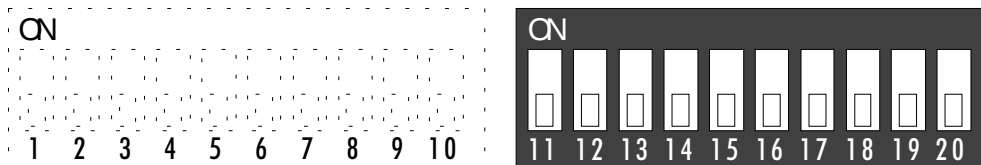
- 1 ON** - Funktion Schließautomatik **zugeschaltet; (1OFF- ausgeschlo.)**
- 2 ON** - Funktion "Öffnen-Stop-Schließen-Stop" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **zugeschaltet;**
- 2 OFF-** Funktion "Öffnen-Schließen" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **zugeschaltet;**
- 3 ON** - Funktion "nur Öffnen" mit Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **zugeschaltet;**
- 4 ON** - Bedienung vom "Steuerpult" (bei Wahl dieser Betriebsart wird die Funkfernsteuerung ausgeschlossen) **zug.; (4OFF-ausg.)**
- 5 ON** - Vorblinken beim Öffnen und Schließen **zuges.;(5OFF-ausg.)**
- 6 ON** - Funktion Hindemisaufnahme **zugeschaltet;(6OFF ausges.)**
- 7 OFF-** Wiederöffnen beim Schließen zugeschaltet (schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-C1 an) **zugeschaltet; (7ON-ausgeschlossen)**
- 8OFF/9OFF** -Funktion für erneutes Schließen während dem Öffnen **zugeschaltet** (schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-CX an)
- 8OFF/9ON** -Funktion für teilstop **zugeschaltet** (schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-CX an)
- (Wenn die Sicherungen nicht an die Klemmen 2-CX angeschlossen werden, die Dip 8 auf ON stellen)
- 10OFF** -Funktion vollständiger Stop (den Druckknopf an die Klemmen 1-2 anschließen)

ESPANOL

- 1 ON** - Función cierre automático **activado; (1OFF-desactivado)**
- 2 ON** - Función "abrir-stop-cerrar-stop" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activ.;**
- 2 OFF-** Función "abrir-cerrar" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado;**
- 3 ON** - Función "solo apertura" con radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado;**
- 4 ON** - Funcionamiento a "hombre presente" (excluye la función del mando de radio) **activado; (4OFF-desactivado.)**
- 5 ON** - Pre-intermitencia en la fase de apertura y cierre **activado; (5OFF-desactivado.)**
- 6 ON** - Función de detección del obstáculo **activado; (6OFF-des.)**
- 7 OFF** Función de reapertura en la fase de cierre (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-C1) **activado; (7ON-desactivado.)**
- 8OFF/9OFF** Función de recierre durante la apertura (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-CX) **activado;**
- 8OFF/9ON** Función de parada parcial (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-CX) **activ.;**
- (si no utiliza los dispositivos en 2-CX, coloque el dip 8 en ON)
- 10OFF** -Función de parada total (conecte el botón a los bornes 1-2) **activado**



DIP-SWITCHES (11-20)



ITALIANO

- 11OFF** - Funzione "slave" **disattivata** (da attivare nel caso di collegamento abbinato, pag.30)
- 12ON** - Funzione di apertura parziale (la chiusura automatica è fissa a 8") **attivata;**
- 12OFF** - Funzione di apertura parziale (la chiusura automatica è regolabile mediante trimmer, se inserita) **attivata;**
- 13ON** - Funzione del test di sicurezza per la verifica dell'efficienza delle fotocellule (vedi pag.14) **attivato; (13OFF- disattivato)**
- 14OFF** - Funzione "master" **disattivata** (da attivare nel caso di collegamento abbinato, pag.30);
- 15** - Non utilizzato, tenere il dip in posizione «**OFF**»
- 16ON** - Funzione lampada di cortesia **attivata; (16OFF-disattivata)**
- 17ON** - Funzione lampada ciclo **attivata; (17OFF-disattivata)**
- 18** - Non connesso
- 19** - Non connesso
- 20** - Non connesso

- 11OFF** - "Slave" function **disabled** (to activate only for coupled connection, see p.30)
- 12ON** - Partial opening function (automatic closing is fixed at 8 seconds) **enabled;**
- 12OFF** - Partial opening function (automatic closing is adjusted with the trimmer, if inserted) **enabled;**
- 13ON** - Activates safety test that checks the photocells proper operation (see pag.14) **enabled; (13OFF-disabled)**
- 14OFF** - "Master" function **disabled** (to activate only for coupled connection, see p.30)
- 15** - Not used, keep the dip in position "OFF"
- 16ON** - Courtesy light function **enabled; (16OFF-disabled)**
- 17ON** - Lamp cycle function **enabled; (17OFF-disabled)**
- 18** - Not connected
- 19** - Not connected
- 20** - Not connected

- 11OFF** - Fonction "slave" **désactivée** (à n'activer que pour le branchement accouplé, voir page 30);
- 12ON** - Fonction d'ouverture partielle (la fermeture automatique est fixe à 8") **activé**
- 12OFF** - Fonction d'ouverture partielle (la fermeture automatique est réglable au moyen du trimmer, si elle est enclenchée) **activé;**
- 13ON** - Activation du test de sécurité pour le contrôle du bon fonctionnement des photocellules (voir pag.14) **activé; (13OFF-désactivée)**
- 14OFF** - Fonction "master" **désactivée** (à n'activer que pour le branchement accouplé, voir page 30);
- 15** - Pas utilisé, garder le commutateur à bascule sur "OFF"
- 16ON** - Fonction lampe d'éclairage **activé;(16OFF-désactivée)**
- 17ON** - Fonction lampe cycle **activé;(17OFF-désactivée)**
- 18** - Non connecté
- 19** - Non connecté
- 20** - Non connecté

- 11OFF** - Slave-Funktion **ausgeschlossen** (wird nur für kombinierte Anschlüsse zugeschaltet, siehe S.30);
- 12ON** - Funktion teilweises Öffnen **zugeschaltet** (die Zeit für das automatische Schließen ist mit 8 Sekunden vorgegeben)
- 12OFF** - Funktion teilweises Öffnen **zugeschaltet** (die Zeit für das automatische Schließen kann mit dem Timer eingestellt werden, falls vorhanden)
- 13ON** - Aktivierung der Sicherheitstest-Funktion zur Überprüfung der Lichtschranken-Leistungkeit (siehe Seite 14) **zugeschaltet; (13OFF-Funktion ausgeschlos.)**
- 14OFF** - Master-Funktion **ausgeschlossen** (wird nur für kombinierte Anschlüsse zugeschaltet, siehe S.30);
- 15** - Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;
- 16ON** - Funktion Torbeleuchtung **zugeschaltet; (16 OFF Torbeleuchtung ausgeschlossen)**
- 17ON** - Funktion Beleuchtung Zyklus **zugeschaltet;**
- 18** - nicht angeschlossen
- 19** - nicht angeschlossen
- 20** - nicht angeschlossen

- 11OFF** - Función "slave" **desactivada;** (se activa sólo para la conexión combinada, véase pág.30);
- 12ON** - Función de apertura parcial (el cierre automático está regulado en 8")**activado;**
- 12OFF** - Función de apertura parcial (el cierre automático se puede regular por medio del trimmer, sin está conectado) **activado;**
- 13ON** - Activación del pueba de seguridad para comprobar la eficiencia de los foto-células (véase pág.14) **activado; (13OFF-desactivado)**
- 14OFF** - Función "master" **desactivada;** (se activa sólo para la conexión combinada, véase pág.30);
- 15** - No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"
- 16ON** - Función luz de cortesía **activado; (16OFF-desactivada)**
- 17ON** - Función lámpara ciclo **activado; (17OFF-desactivada)**
- 18** - No conectado
- 19** - No conectado
- 20** - No conectado

ITALIANO

PER UTILIZZARE IL RADIOCOMANDO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI SEGUENTI:

A) Inserire una scheda radiofrequenza AF (*), vedi tabella pag.12

B) Codificare il trasmettitore (**). Vedi relativo foglio istruzioni.

C) Memorizzare la codifica sulla scheda, nel seguente modo:

-Tenere premuto il tasto "CH1" sulla scheda base e dopo l'accensione del led di segnalazione, inviare un comando con un tasto del trasmettitore, un breve lampeggio del led segnerà l'avvenuta memorizzazione (vedi fig.1).

-Eseguire la stessa procedura con il tasto "CH2" associandolo con un'altro tasto del trasmettitore (fig.2).

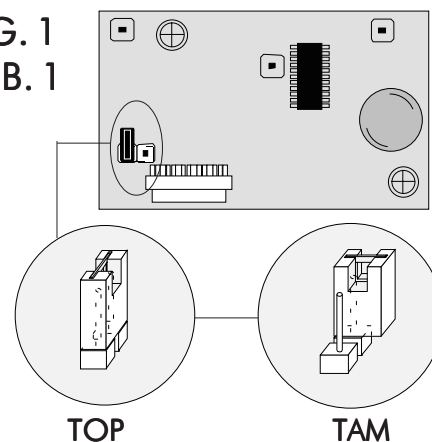
CH1 = Canale per comandi diretti ad una funzione della centralina del motoriduttore (comando "solo apre" / "apre-chiude-inversione" oppure "apre-stop-chiude-stop", a seconda della selezione effettuata sui dip-switch 2 e 3).

CH2 = Canale per comandi diretti ad un dispositivo accessorio collegato su B1-B2.

N.B.: se in seguito si vuol cambiare codice, basta ripetere la sequenza descritta.

(*) Attenzione: togliere la tensione al quadro prima di inserire o estrarre la scheda AF dall'innesto.

FIG. 1
ABB. 1



() Per trasmettitori con frequenza 433.92 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43S, posizionare il jumper come illustrato.**

*(**) On AM transmitters operating at 433.92 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43S as shown on the sheet.*

() Pour les émetteurs de fréquence 433.92 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43S correspondante de la façon indiquée.**

*(**) Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.92 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.*

() Para transmisores con frecuencia 433.92 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta correspondiente AF43S, colocar el jumper como se indica en la ilustración.**

**TO USE THE REMOTE CONTROL SYSTEM,
PROCEED AS FOLLOWS:**

A) Insert an AF radiofrequency board (*), see table pag.12

B) Code the transmitter(**). See the relative instruction sheet.

C) Store the code on circuit card.

Proceed as follows:

-While holding down key "CH1", press the control key on the transmitter after the signal LED lights up. When the key is pressed, the LED will flash briefly to signal that the command has been stored (figure 1).

-Perform the same procedure with the CH2 key, associating it with another transmitter key (figure 2).

CH1 = Channel for direct control of one function performed by the control unit on the gear motor ("open only" / "open-close-reverse" or "open-stop-close-stop", depending on the position of dip switches 2 and 3).

CH2 = Channel for direct control of an accessory connected across B1-B2.

N.B. If you wish to change the code on your transmitters in the future, simply repeat the procedure described above.

(*) Warning: disconnect power supply from control board before inserting or removing the AF radio-frequency card from the socket.

POUR UTILISER LA COMMANDE RADIO, IL FAUT:

A) Brancher une carte de radiofréquence AF (*), voir tableau p.12

B) Coder l'émetteur (**). Voir feuille d'instructions correspondante.

C) Mémoriser le code sur la carte de la manière suivante:

-En maintenant appuyée la touche "CH1" et après que le led de signalisation s'est allumé, envoyer une commande avec la touche de l'émetteur: un bref clignotement du led signalera que la mémorisation a été exécutée. (fig.1).

-Suivre la même procédure avec la touche "CH2" en l'associant avec une autre touche du émetteur (fig.2).

CH1 = Canal pour obtenir la commande directe d'une fonction du boîtier du motoréducteur (commande "uniquement ouverture" / "ouverture-fermeture-inversion" ou "ouverte-stop-ferme-stop" en fonction de la sélection effectuée sur les dip-switchs 2 et 3).

CH2 = Canal pour obtenir la commande directe d'un dispositif accessoire branché sur B1-B2.

Remarque: si, successivement, on veut changer le code des émetteur, il suffit de répéter la séquence décrite ci-dessus.

(*) Attention: couper la tension du tableau avant d'introduire ou d'extraire la carte de fréquence radio AF de la connexion.

VOR EINSATZ DER FUNKFERNSTEUERUNG IST:

A) Eine AF FunkFrequenze-Platine stecken (*), siehe Tabelle Seite 12

B) Die Sender-Codierung durchzuführen (**). Siehe entsprechende Anleitung.

C) Dann die Codierung auf der Platine folgendermaßen speichern:

-Die Taste "CH1" gedrückt halten und nach Aufleuchten der Anzeige-Leuchtdiode über den Sender-Taster einen Steuerimpuls ausführen: ein kurzes Blinken der Led zeigt die erfolgte Speicherung an (Abb.1).

-Gehen Sie ebenso mit Taste CH2 vor und ordnen sie ihr eine andere Taste des Senders zu (Abb.2).

CH1 = Kanal für die Direktsteuerung einer Funktion des Getriebemotor-Schaltkastens (Steuerung "nur Öffnen" / "Öffnen-Schließen-Sicherheitsrücklauf" bzw. "Öffnen-Stp-Schließen-Stop", je nach über Dip-Switch 2 und 3 ausgeführter Wahl).

CH2 = Kanal für Direktsteuerung eines über B1-B2 angeschlossenen Zubehörs.

Hinweis: bei eventuell erwünschter Sender codeänderung ist der beschriebene Vorgang zu wiederholen.

(*) Achtung! Schalten Sie unbedingt den Strom ab, bevor Sie die AF-Radiofrequenzkarte zum Einstecken oder herausnehmen.

PARA UTILIZAR EL MANDO A DISTANCIA ES PRECISO:

A) Introducir una tarjeta de radiofrecuencia AF (*), vedaas tabla pág.12

B) Codificar el transmisor (**). Véase la correspondiente hoja instrucciones

C) Memorizar la codificación en la tarjeta de la siguiente manera:

-Manteniendo pulsada la tecla "CH1" y después del encendido del LED de señal con la tecla del transmisor: una breve luz parpadeante del LED señalará que la memorización ha sido efectuada (fig.1).

-Efectuar el mismo procedimiento con la tecla "CH2" asociándola a otra tecla del transmisor (fig.2).

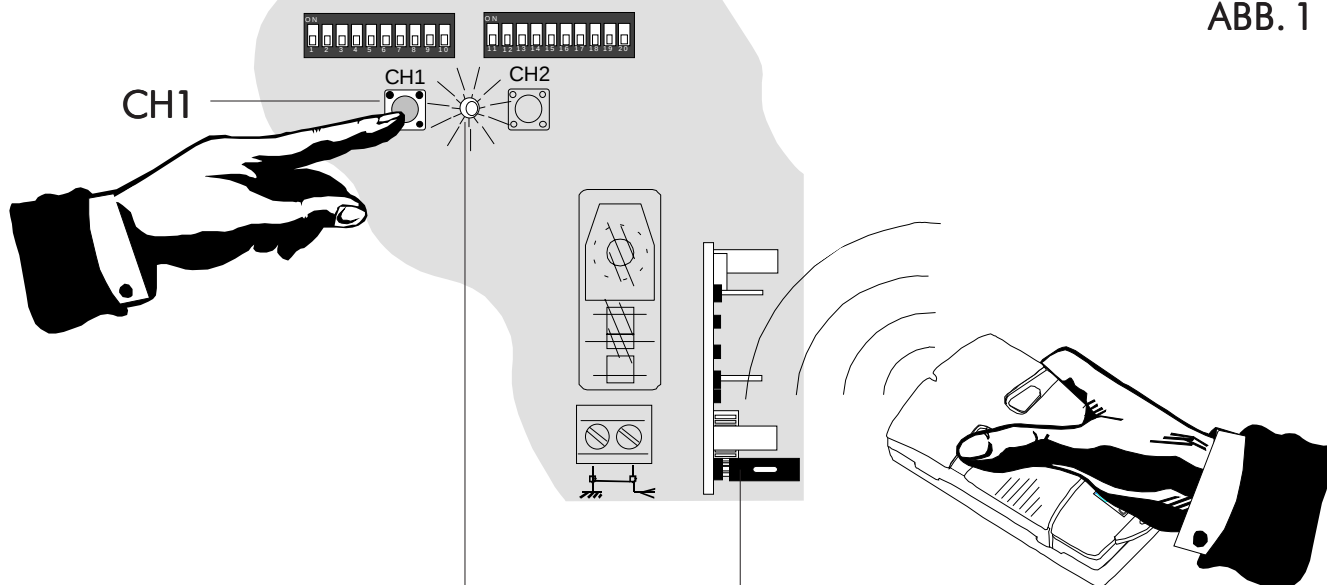
CH1 = Canal para mando directo a una función de la central del motorreductor (mando "solo abre" / "abre-cierra-inversión" o "abre-stop-cierra-stop", según la selección efectuada en los dip-switch 2 y 3).

CH2 = Canal para un mando directo a un dispositivo accesorio conectado en B1-B2.

Nota: si posteriormente se quisiera cambiar el código de los propios transmisores, sólo hay que repetir la secuencia descrita.

(*) Atención: desconectar la tensión al cuadro antes de introducir o extraer la tarjeta de radiofrecuencia AF del racor.

FIG. 1
ABB. 1



LED di segnalazione codice radio

Radio code signal LED

LED de signalisation code radio

Funkcode-Anzeigeleuchtdiode

LED de señal código radio

Scheda radiofrequenza AF

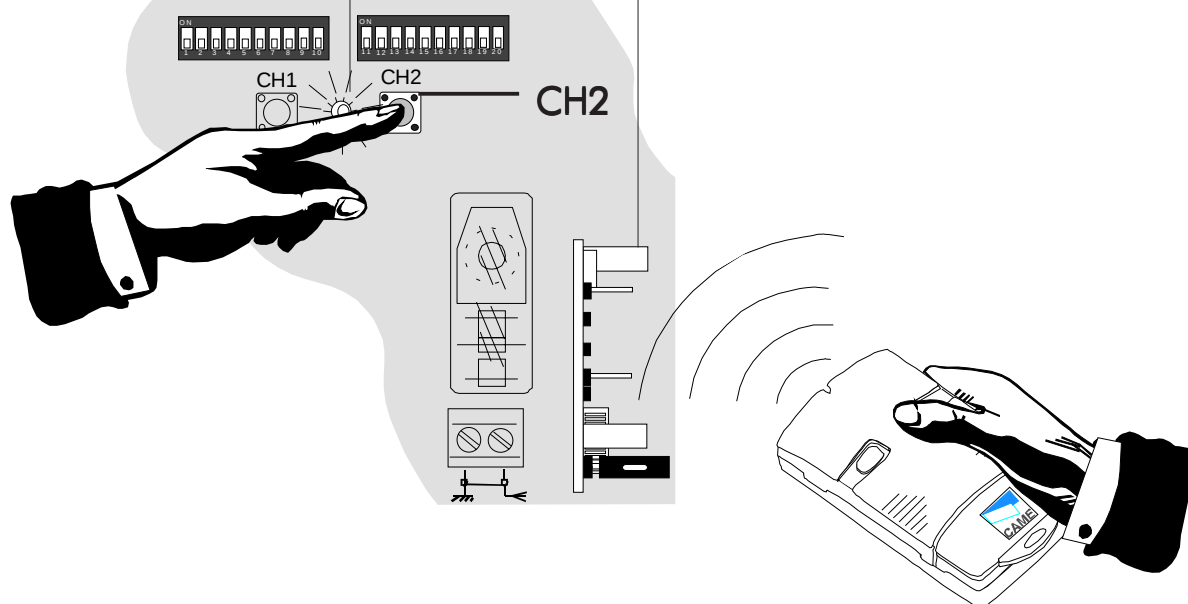
AF radiofrequency board

Carte radiofréquence AF

Funkfrequenz-Platine AF

Tarjeta radiofrecuencia AF

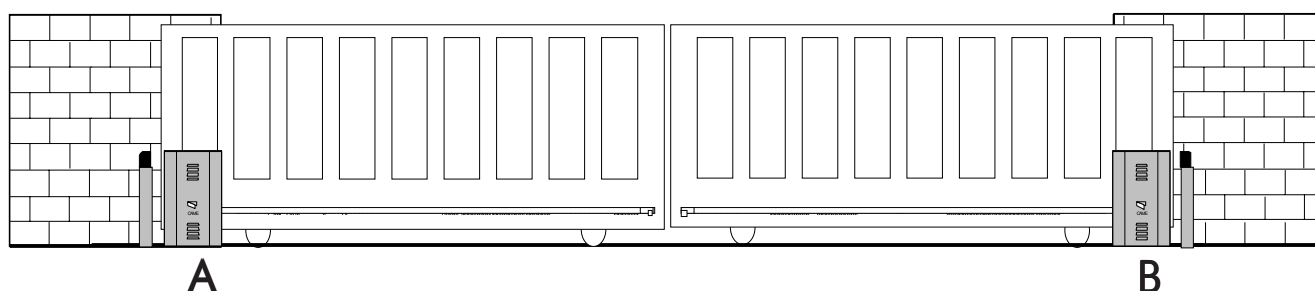
FIG. 2
ABB. 2



COLLEGAMENTO PER 2 MOTORI ABBINATI - CONNECTIONS FOR 2 COMBINED MOTORS

CONNEXIONS POUR 2 MOTEURS ACCOUPLES

ANSCHLUSSE FÜR 2 PARALLELGESCHALTETEN MOTOREN - CONEXIÓN PARA 2 MOTORES ACOPLADOS



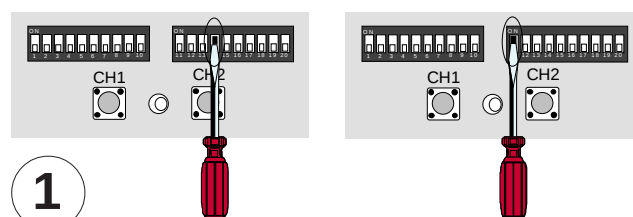
ITALIANO

- Coordinare il senso di marcia dei motoriduttori A e B, modificando la rotazione del motore B (vedi collegamento finecorsa);
- Stabilire tra A e B il motore master (o pilota), posizionare il dip-switch 14 in ON sulla scheda comando. Per "master" s'intende il motore che comanda ambedue i cancelli, mentre sulla scheda comando del 2° motore posizionare il dip 11 in ON per renderlo inoperabile (slave) (1).
- Assicurarsi che sia inserito il ricevitore radio solo sul quadro MASTER (2);
- Eseguire solo sulla morsettiera MASTER i collegamenti elettrici e le selezioni predisposte normalmente (3);
- Eseguire tra le morsettiere i collegamenti come da **Fig. A**;
- Assicurarsi che tutti i dip del quadro del 2° motore siano disattivati (OFF) tranne il dip 11 (4).

NOTA: se i due cancelli abbinati sono di dimensioni diverse, la funzione master deve essere inserita nel quadro del motore installato sull'anta più lunga.

"MASTER"

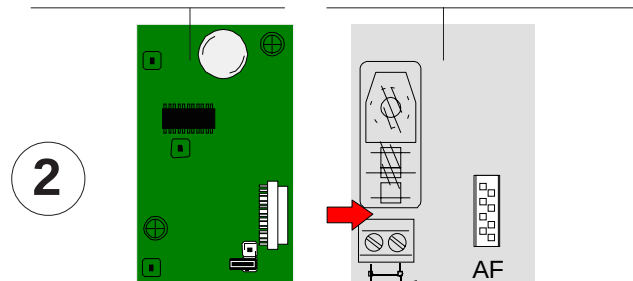
"SLAVE"



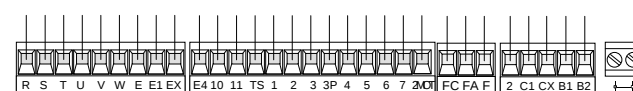
1

SCHEDA RADIOFREQUENZA "AF"
"AF" RADIO FREQUENCY BOARD
CARTE FREQUENCE RADIO "AF"
RADIOFREQUENZKARTE «AF»
TARJETA RADIOFRECUENCIA

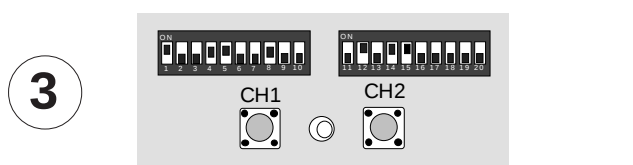
SCHEDA BASE "MASTER"
"MASTER" MOTHERBOARD
CARTE DE BASE "MASTER"
BASISKARTE "MASTER"
TARJETA BASE «MASTER»



2



COLLEGAMENTI E SELEZIONI SUL QUADRO "MASTER"
"MASTER" ELECTRICAL CONNECTIONS AND SELECTIONS
CONEXION ET SÉLECTION SUR CARTE DE "MASTER"
ELEKTRISCHEN ANSCHLÜSSE "MASTER"
CONEXIONS Y SELECCIONES EN TARJETA BASE «MASTER»



3



4

"SLAVE"

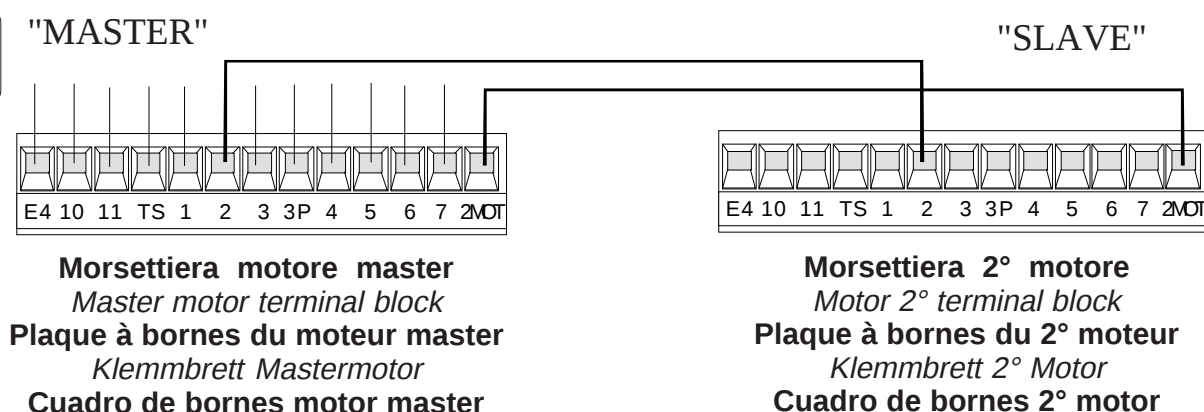
- Match the directions in which gear motors A and B rotate by changing the direction in which motor B rotates (see limit switch);
- Set the master (or pilot) motor between A and B by setting dip-switch 14 to ON on the control board. "Master" refers to the motor that controls both the gates. On the control board of the 2nd motor, set dip-switch 11 to ON to make it the "slave" (1).
- Make sure that the radio receiver is activated only on the MASTER board (2);
- Wire the electrical connections and the normally used selections only on the MASTER terminal board (3);
- Wire the electrical connections between the terminal boards, as shown in the **Fig. A**;
- Make sure that all the dip-switches on the board of the 2nd motor are (OFF), except for dip 11 (4).

NB: If the two coupled gates are of different sizes, the master function must be fitted to the motor control board installed on the longer door.

- Coordonner le sens de marche des motoreducteurs A et B en modifiant le sens de rotation du moteur B (voir fin de course);
- Fixer entre A et B le moteur master (ou pilote) en positionnant le dip-switch 14 sur ON sur la fiche commande. Par "master" il s'agit du moteur qui commande les deux grilles, tandis que sur la fiche de commande du 2nd moteur positionner le dip 11 sur ON pour qu'il soit piloté "slave" (1).
- S'assurer que tous les récepteur radio est bien introduit seulement sur le pupitre MASTER (2);
- Effectuer seulement sur la barrette de connexion MASTER les liaisons électriques et les sélections normalement prédisposées (3);
- Effectuer les branchements entre les plaques à bornes de la façon indiquée sur la **Fig. A**;
- S'assurer que tous les dip du pupitre du 2nd moteur sont éteints (OFF) à l'exception du dip 11 (4).

NOTE: Si les deux grilles accouplées ont une dimension différente, la fonction maîtresse doit être prévue dans le tableau du moteur installé sur la porte la plus longue.

FIG. A
ABB. A



- Die Gangrichtung der Getriebemotoren A und B durch Drehrichtungsänderung des Motors B (siehe Endschalter) koordinieren;
- Legen Sie fest, welcher der Motoren A und B der Master-Motor (übergeordnet) sein soll. Stellen Sie dazu den Dip-Switch 14 auf der Steuerungskarte auf ON. Unter Master-Motor wird der Motor verstanden, der beide Tore steuert. Auf der Steuerungskarte des anderen Motors muß der Dip-Switch 11 auf ON gestellt werden, so daß er eine untergeordnete Funktion (Slave-Motor) bekommt (1).
- Kontrollieren Sie, daß der Radioempfänger nur auf der MASTER-Schalttafel eingesteckt ist (2);
- Führen Sie nur am MASTER Klemmbrett die elektrischen Anschlüsse und die normalerweise durchgeführten Voreinstellungen aus (3);
- Die Verbindungen zwischen den beiden Klemmleisten der **Abb. A** entsprechend ausführen;
- Kontrollieren Sie, daß alle Dip-Switch auf der Schalttafel des untergeordneten Motors auf OFF stehen, mit Ausnahme vom Dip 11, der auf ON stehen muß (4).

HINWEIS: Wenn die beiden gekoppelten Tore unterschiedlich groß sind, muß die Master-Funktion in die Schalttafel der Motors eingesetzt werden, der am längeren Tor installiert ist.

- Coordinar el sentido de marcha de los motorreductores A y B, modificando la rotación del motor B (ver final de carrera);
- Establezca el motor master (o piloto) entre los motores A y B, colocando el dip-switch 14 en ON en la tarjeta de mando. "Master" significa que el motor acciona ambas puertas. En la tarjeta de mando del 2º motor, coloque el dip 11 en ON para que pueda ser controlado "slave" (1).
- Cerciórese de que el radioreceptor esté conectado sólo en el cuadro MASTER (2);
- Realice las conexiones eléctricas y las selecciones normalmente reguladas, sólo en el tablero de bornes MASTER (3);
- Efectuar entre las cajas de bornes las conexiones como indicado en la **Fig. A**;
- Cerciórese de que todos los dip del cuadro del 2º motor estén desactivados (OFF), excepto el dip 11 (4).

NOTA: Si las dos verjas asociadas tienen distintos tamaño, la función master se tiene que conectar en el cuadro del motor instalado en la hoja más larga.

ITALIANO

Gruppo motore-finecorsа già collegati per montaggio a sinistra vista interna.
 Per eventuale montaggio a destra:

- invertire FA-FC dei finecorsа sulla morsettiera;
- invertire le fasi U-V del motore sulla morsettiera.

ENGLISH

The motor and limit switch unit are wired at the factory for mounting on the left-hand side of the gate (as seen from the inside). If right-hand installation is desired:

- invert limit switch connections FA-FC on the terminal block;
- invert motor phase connections U-V on the terminal block.

FRANÇAIS

Groupe moteur-fins de course déjà branchés pour le montage à gauche - vue de l'intérieur.

Pour un éventuel montage à droite:

- inverser FA-FC des fins de course sur la plaque à bornes;
- inverser les phases U-V du moteur sur la plaque à bornes.

DEUTSCH

Das Motor-Anschlag-Aggregat schon für die Montage auf der linken Seite angeschlossen, interne Ansicht.

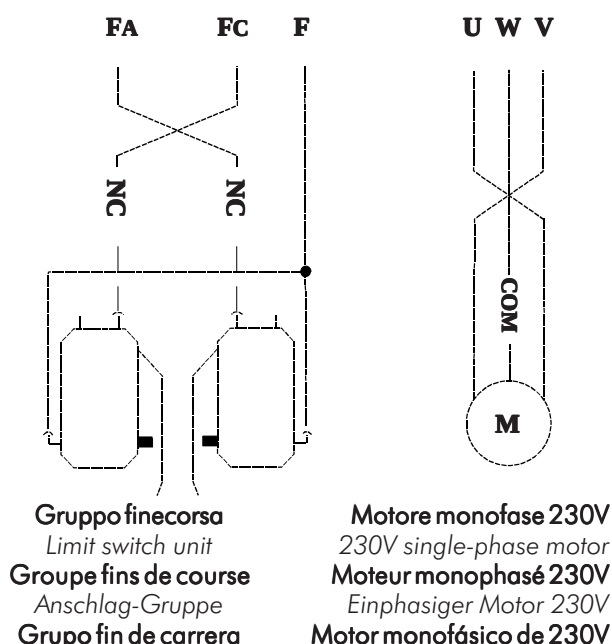
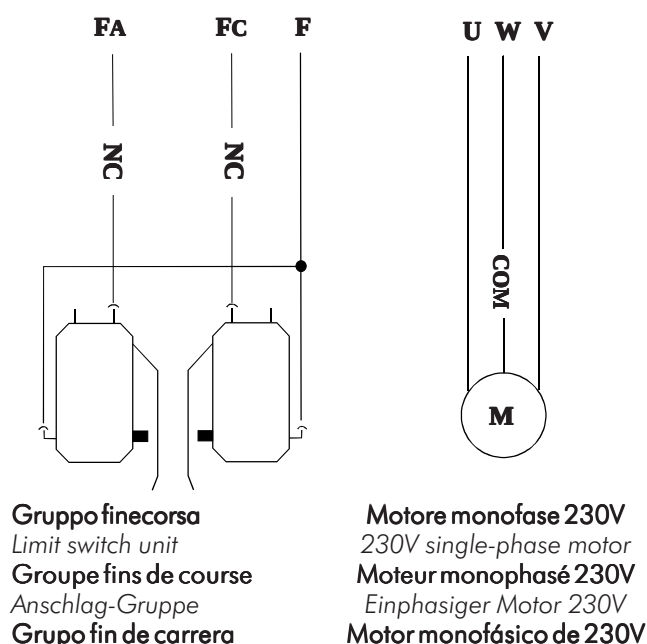
Für eine eventuelle Montage auf der rechten Seite:

- die Öffnungs- und Schließungsphasen auf dem Klemmbrett invertieren;
- die U-V Phasen des Motors auf dem Klemmen tauschen.

ESPAÑOL

Grupo motor-fin de carrera ya conectados para el montaje a la izquierda vista interior.
 Para el eventual montaje a la derecha:

- invertir FA-FC de los fines de carrera en el cuadro de bornes;
- invertir las fases U-V del motor en el cuadro de bornes.



TOP QUARZATI - QUARTZ - AU QUARTZ - QUARTZGENAUE - CUARZO

PROCEDURA COMUNE DI CODIFICA

1. segnare un codice (anche per archivio)
2. inserire jumper codifica J
3. memorizzarlo
4. disinserire jumper J

STANDARD ENCODING PROCEDURE

1. assign a code (also on file)
2. connect encoding jumper J
3. register code
4. disconnect jumper J

PROCEDURE COMMUNE DE CODIFICATION

1. taper un code (également pour les archives)
2. placer un cavalier de codification J
3. mémoriser le code
4. enlever le cavalier J

ANLEITUNGEN ZUR CODIERUNG

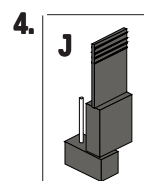
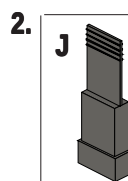
1. Ordnen Sie einen Code zu (auch für das Archiv).
2. Schalten Sie den Codierungs-Jumper J ein.
3. Speichern Sie den Code.
4. Schalten Sie den Jumper J wieder aus.

PROCEDIMIENTO COMÚN DE CODIFICACIÓN

1. marcar un código (también para el archivo)
2. conectar un jumper codificación J
3. registrar el código
4. desconectar jumper J

1.

	codice	codice	codice	codice	codice						
P1	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	OFF
P2	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	ON
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	



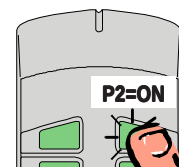
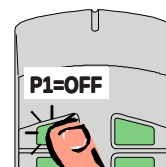
3. premere in sequenza P1 o P2 per registrare il codice; al decimo impulso un doppio suono confermerà l'avvenuta registrazione

Press P1 or P2 in sequence in order to register the code; at the tenth pulse, a double beep will confirm that registration has occurred

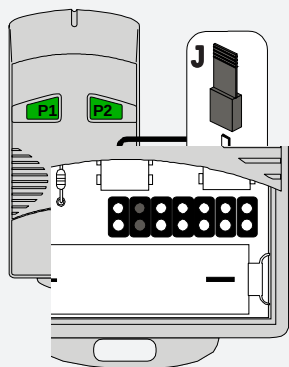
appuyer en séquence sur P1 ou P2 pour mémoriser le code; à la dixième impulsion, une double sonnerie confirme que le code a été mémorisé

Drücken Sie nacheinander P1 oder P2, um den Code zu speichern. Nach dem zehnten Impuls signalisiert ein doppelter Piepton, daß der Code gespeichert worden ist.

oprimir repetidamente P1 ó P2 para registrar el código; con el décimo impulso un doble sonido señalará que el registro se ha efectuado.



T262L/M - T302L/M



La prima codifica deve essere effettuata mantenendo i jumper posizionati per i canali 1 e 2 come da fig. A; per eventuali e successive impostazioni su canali diversi vedi fig. B
The first encoding operation must be carried out whilst keeping the jumpers positioned for channels 1 and 2 as per fig. A; see fig. B for any subsequent settings on different channels.

La première codification doit être effectuée en maintenant les cavaliers en position pour les canaux 1 et 2, comme d'après la fig. A; pour des saisies successives éventuelles sur des canaux différents, voir fig. B

Für die erste Codierung muß der Jumper auf den Kanälen 1 und 2 positioniert bleiben (siehe Abb. A). Für eventuelle weitere oder spätere Einstellungen auf anderen Kanälen halten Sie sich bitte an Abb. B.

La primera codificación tiene que efectuarse manteniendo los jumper conectados para los canales 1 y 2 como se ilustra en la fig. A; para planteamientos posteriores en canales distintos ver la fig. B

fig. A

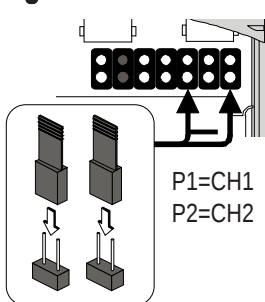
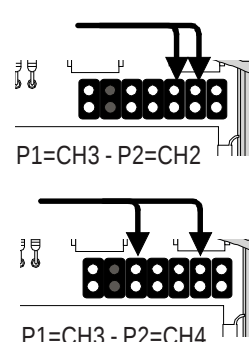
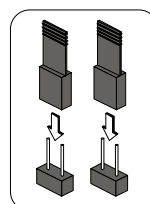
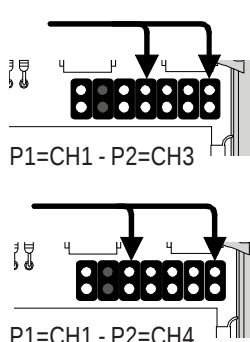


fig. B



P1=CH1 - P2=CH2
P3=CH3 - P4=CH4

1° codice/codice/codice

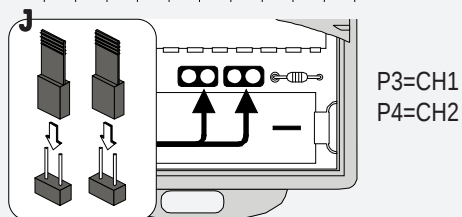
P1
P2
P3
P4

CAM

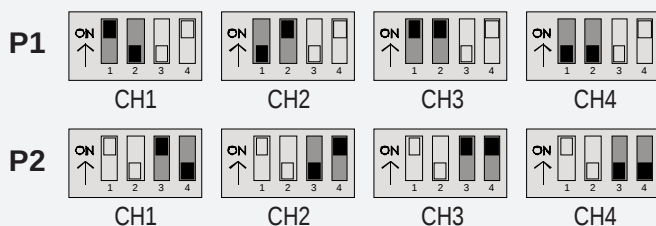
J

P1=CH1
P2=CH2

P1	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	OFF
P2	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	ON
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	



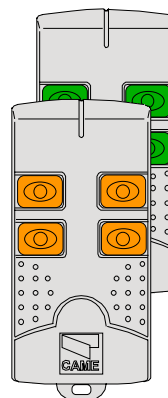
plantear el código en el dip-switch C y el canal en D (P1=CH1 y P2=CH2, planteamiento por defecto)



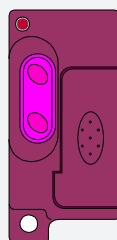
P1=CH1
P2=CH2
P3=CH3
P4=CH4

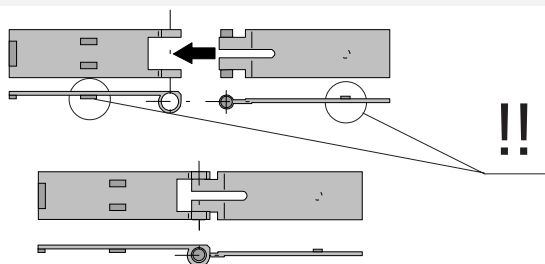
plantear sólo el código

**ver hoja de instrucciones
adjunta en el embalaje**



ver instrucciones en el embalaje





1

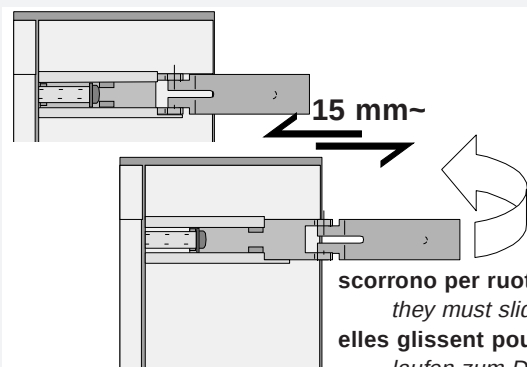
Assemblare le cerniere a pressione

Assemble the hinges by pressure

Assembler les charnières à pression

Setzen Sie die Druckscharniere zusammen.

Ensamblar las bisagras a presión



scorrono per ruotare

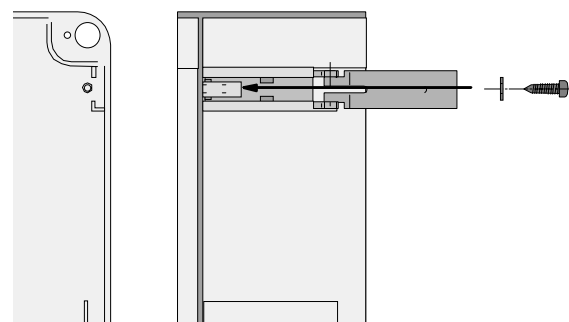
they must slide in order to turn

elles glissent pour tourner

laufen zum Drehen

deslizan para girar

2



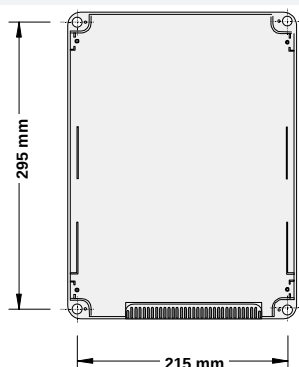
Inserire le cerniere nella scatola (sul lato destro o sinistro a scelta) e fermarle con le viti e le rondelle in dotazione

Insert the hinges (on the right or left side, according to choice) and secure using the screws and washers supplied

Placer les charnières (du côté droit ou gauche au choix) et les fixer avec les vis et les rondelles fournies de série

Setzen Sie die Scharniere ein (je nach Wunsch auf der rechten oder linken Seite) und befestigen Sie sie mit den mitgelieferten Schrauben und Unterlegscheiben

Introducir las bisagras (en el lado izquierdo o derecho, a placer) y fijarlas con los tornillos y las arandelas suministradas a tal efecto



3

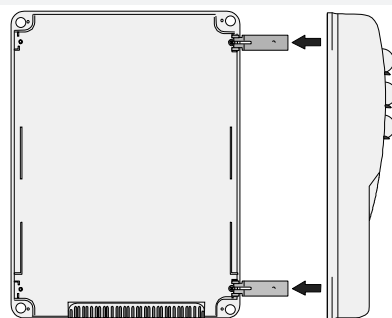
Posizionare e fissare la scatola del quadro

Position and secure the control panel housing

Placer et fixer la boîte de l'armoire

Plazieren Sie das Gehäuse der Schalttafel und befestigen Sie es.

Colocar y sujetar la caja del cuadro



4

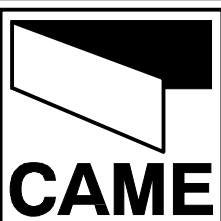
Inserire a scatto il coperchio sulle cerniere, chiuderlo e fissarlo con le viti in dotazione

Snap the cover onto the hinges and secure using the screws supplied.

Assembler par encliquetage le couvercle sur les charnières et fixer le couvercle avec les vis fournies de série

Lassen Sie den Deckel in den Scharnieren einrasten und befestigen Sie ihn mit den mitgelieferten Schrauben.

Introducir la tapa en las bisagras hasta oír un chasquido y fijar la tapa con los tornillos suministrados a tal efecto.



®



INTERNET: www.came.it - E-MAIL: info@came.it

CAME S.P.A.
 Via MARTIRI DELLA LIBERTÀ, 15
 31030 DOSSON DI CASIER
 TREVISO

CAME SUD S.R.L.
 Via FERRANTE IMPARATO, 198
 CM2 LOTTO A/7
 80146 NAPOLI

CAME FRANCE S.A.
 7 RUE DES HARAS
 92737 NANTERRE CEDEX
 PARIS

CAME AUTOMATISMOS S.A.
 C/JUAN DE MARIANA, 17
 28045 MADRID

CAME GMBH
 BERGSTRASSE, 17/1
 70825 KORNTAL
 STUTTGART

CAME GMBH
 AKAZIENSTRASSE, 9
 16356 SEEFELD
 BERLIN